

Idioma i traducció C2 (japonès)

2013/2014

Codi: 101398

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	2	2

Professor de contacte

Nom: Minerva Terrades Oliveras

Correu electrònic: Minerva.Terrades@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària:

xinès; mandarí; guanhua (chi)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Aquesta assignatura representa la continuació dels coneixements inicials impartits a l'assignatura del curs anterior idioma i traducció C 1.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits sobre temes quotidians.
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes quotidians relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a temes quotidians l'entorn concret immediat.

Competències

- Traducció i interpretació
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.

3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians amb correcció lingüística.
11. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

Continguts

Consultar el Campus Virtual.

Metodologia

Les activitats dels alumnes seran dels tipus següents:

Activitats dirigides

- Exposicions de la professora
- Exercicis de comprensió i expressió oral
- Exercicis de gramàtica, individuals o en petits grups
- Pràctica de punts gramaticals i lèxic nous
- Pràctica de situacions comunicatives
- Correcció d'exercicis fets a casa

Activitats supervisades

- Exercicis de gramàtica i traducció per fer a casa
- Lectures tutoritzades
- Exercicis de comprensió oral i expressió oral per fer a casa i a classe

Activitats autònomes

- Pràctica de cal·ligrafia
- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals nous de cada lliçó (abans de realitzar-la i un cop feta)
- Realització d'exercicis del dossier i d'exercicis proporcionats per la professora
- Pràctica de comprensió oral
- Repàs de continguts
- Repàs i consolidació del lèxic acumulat
- Realització d'exercicis de traduccions

Activitats d'avaluació

- Prova de comprensió escrita
- Prova de gramàtica
- Prova de comprensió oral
- Prova d'expressió oral
- Prova de lectura

Per a cada unitat docent l'alumne ha de dedicar com a mínim 20h. d'estudi, incloent-hi les activitats supervisades i de treball autònom (preparació, pràctica mitjançant exercicis i repàs). Donat els continguts i l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	40	1,6	3
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	3, 4, 8
Realització d'activitats de comprensió oral	6	0,24	1, 5, 9
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	3, 6, 10
Realització d'activitats de producció oral	6	0,24	2, 7, 11
Resolució d'exercicis	5,5	0,22	1, 3
Tipus: Supervisades			
Correcció d'exercicis i resolució de dubtes	7,5	0,3	
Exercici de comprensió oral	5	0,2	2, 7, 11
Exercicis de traducció i redacció	10	0,4	1, 3
Tipus: Autònomes			
Estudi dels caràcters nous de cada lliçó i de les noves estructures lèxiques i sintàctiques	40	1,6	1, 3, 4, 8
Exercici de lectura	25	1	
Preparació d'activitats d'expressió escrita	10	0,4	3, 6, 10
Preparació d'activitats d'expressió oral	16	0,64	2, 7, 11
Pràctica d'escriptura dels caràcters	20	0,8	

Avaluació

Les activitats d'avaluació seran dels tipus següents:

Avaluació formativa (i sumativa), l'objectiu de la qual és fer un seguiment del procés d'aprenentatge de l'estudiant, es

dividirà en:

- 1 redacció a partir d'una lectura

Les proves estan distribuïdes al llarg del curs i que es faran coincidir amb el final de cada unitat docent. La professora farà públiques les dates de cada prova presencialment a classe. S'hi avaluaran diferents competències en funció de l'estadi d'aprenentatge en el qual es trobin i constituïran un 80% de la nota final. Si algun estudiant no pot assistir a classe el dia que hi ha una prova, n'ha d'informar a la professora amb antelació, o mostrar un justificant i fer-la un dia pactat amb la professora al més aviat possible. Si no mostra cap justificant i no avisa la professora, no es pot recuperar les proves. En cas d'haver de faltar 2 setmanes (11h.) seguides de classes, i es tingui la intenció de seguir l'assignatura, cal mostrar un justificant de l'absència. Les proves s'estructuraran amb els següents apartats:

- Exercicis de producció escrita: s'hi avaluàrà, d'una banda, l'escriptura correcta dels caràcters de cada lliçó, la identificació dels radicals d'aquests caràcters i la seva transcripció al pinyin i, de l'altra, l'aplicació dels coneixements lèxics i morfosintàctics per a la producció d'expressions escrites adequades a un context.
- Exercicis d'expressió i comprensió oral: S'avaluarà la competència d'expressió i comprensió oral en xinès.
- Proves d'aplicació de coneixements gramaticals: seran exercicis en què els alumnes hauran de corregir frases incorrectes, emplenar buits, ordenar frases, etc.

Als estudiants de la titulació de grau no disposen de segona convocatòria ni cap exercici adicional per recuperar les proves.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
4 Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	40	2,25	0,09	3, 4, 8
Activitats d'avaluació de comprensió oral	5	2,25	0,09	2, 7, 11
Activitats d'avaluació de producció i comprensió escrita	14	2,25	0,09	3, 6, 10
Treballs a casa i a classe	20	2,25	0,09	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografia

Consultar el Campus Virtual.